

**CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA / FORNITURA ACCIAIERIE VALBRUNA S.p.A.**

**GENERAL CONDITIONS OF SALE**

**Preambolo.** Le presenti condizioni generali di vendita (d'ora innanzi "CGV") regolano tutti i rapporti di vendita / fornitura di beni prodotti (d'ora innanzi "Prodotti") da ACCIAIERIE VALBRUNA S.p.a. (d'ora innanzi "VALBRUNA") a soggetti acquirenti (d'ora innanzi "Acquirente/i") e s'intendono sempre applicabili, salvo eventuali integrazioni o modifiche che comunque saranno efficaci, solo se concordate e sottoscritte specificamente per iscritto da parte di VALBRUNA.

**1. Conclusione del contratto.** Il contratto si perfeziona unicamente a seguito dell'invio della conferma d'ordine sottoscritta da VALBRUNA (qui di seguito "CDO"). Pertanto salvo espressa accettazione da parte di VALBRUNA, non sarà ritenuto valido l'annullamento dell'ordine da parte dell'Acquirente dopo l'invio della CDO. Le presenti CGV sono da considerarsi parte integrante della CDO.

La sottoscrizione per accettazione da parte dell'Acquirente della CDO o, comunque, l'invio all'Acquirente da parte di VALBRUNA della CDO senza che vengano proposte modifiche o integrazioni entro dieci giorni dal ricevimento, comporta l'integrale accettazione della CDO e delle presenti CGV e la rinuncia ad eventuali condizioni generali di acquisto dell'Acquirente.

Eventuali documenti preliminari, progetti e/o dettagli di fornitura, anche su modulistica VALBRUNA, ma da questa non specificamente sottoscritti, non hanno alcun valore vincolante per VALBRUNA.

**2. Consegne. Trasferimento del rischio. Ritardi.**

I prodotti sono venduti EXW franco stabilimento VALBRUNA e viaggiano a rischio e pericolo dell'Acquirente, fatto salvo diverso specifico accordo. Il rischio s'intende trasferito all'Acquirente alla data fissata nella CDO per la consegna. Tutte le spese di pesatura, spedizione, imballaggio e trasporto dei prodotti venduti sono a carico esclusivo dell'Acquirente. Qualora tali spese vengano anticipate da VALBRUNA saranno fatturate al costo.

I termini di approntamento, spedizione e/o consegna risultanti dalla CDO, hanno natura meramente indicativa e sono dati senza garanzia. In considerazione della natura meramente indicativa dei termini sopra indicati, VALBRUNA non risponde dei danni direttamente o indirettamente causati dalla ritardata esecuzione o dalla ritardata o mancata consegna dei Prodotti: eventuali ritardi da parte di VALBRUNA non potranno quindi in nessun caso dar luogo a risarcimento danni o risoluzione del rapporto di fornitura.

In caso di mancato o ritardato ritiro dei prodotti entro dieci giorni da tale data, VALBRUNA avrà diritto ad emettere fattura secondo le scadenze di pagamento contrattuali, con addebito di un ulteriore indennizzo pari al 2% del valore dei prodotti per ogni mese di ritardato ritiro. In tale caso il magazzino s'intende a rischio dell'Acquirente e con addebito delle spese per il deposito.

**3. Specifiche. Verifiche. Contestazioni.**

Le materie gregge e i Prodotti vengono forniti in condizioni di commerciabilità, conformi alle specifiche VALBRUNA. Pesi e misure dei Prodotti s'intendono indicativi.

In particolare, VALBRUNA si riserva il diritto di consegnare un quantitativo di prodotti del 10% di più o di meno di quanto ordinato, sia in relazione al peso che in relazione alle dimensioni, senza che ciò possa essere considerato non esatto adempimento.

Eventuali reclami dovranno, a pena di decadenza, essere comunicati a VALBRUNA a mezzo di lettera raccomandata anticipata via fax entro 8 (otto) giorni dal ricevimento della merce stessa.

Per ciò che riguarda le tolleranze, fatte salve diverse specifiche disposizioni da parte di VALBRUNA, dovranno ritenersi applicabili le normative UNI 11025 ed EN 10277 nonché gli eventuali futuri aggiornamenti o revisioni.

**4. Prezzi e pagamenti.** I prezzi s'intendono: a) per consegna EXW franco magazzino VALBRUNA; b) al netto di qualsiasi tassa imposta e/o tributo; c) al netto delle spese di spedizione e trasporto. I termini di pagamento sono perentori ed essenziali. L'eventuale pagamento in anticipo è considerato acconto e non caparra.

Nessuna eccezione di alcun genere e specie, neppure per pretesi od anche accertati vizi, difetti od irregolarità della merce, potrà essere invocata per escludere o ritardare il pagamento delle fatture, che dovrà essere effettuato al domicilio di VALBRUNA in Vicenza, nei termini e nei modi stabiliti dalla CDO. In caso di pagamento rateale, il mancato pagamento anche di un solo rateo nei termini previsti nella CDO darà facoltà a VALBRUNA di dichiarare l'Acquirente decaduto dal beneficio del termine di pagamento con conseguente esigibilità dell'intero credito.

Ogni qualvolta a giudizio di VALBRUNA le condizioni patrimoniali dell'Acquirente siano divenute tali da arrecare concreto pregiudizio alle proprie ragioni creditorie conseguenti alla fornitura di merce pattuita, VALBRUNA avrà diritto di sospendere l'esecuzione della stessa sino a quando l'Acquirente non sarà in grado di prestare idonea garanzia in ordine alla propria solvibilità.

**5. Dazi – Oneri.** L'imposizione di nuovi dazi doganali di entrata o eventuali aumenti di dazio o di licenze d'importazione già esistenti sulle materie prime e/o sussidiarie necessarie all'industria della fornitrice VALBRUNA, o qualsiasi altro onere di diversa natura non dipendente da VALBRUNA e comunque determinante un aumento del costo di produzione (es. aumenti salariali, nuovi contributi sindacali, nuove imposte, aumenti del costo dell'energia o di materie prime e/o sussidiarie all'industria della fornitrice, ecc.), i quali sopraggiungano prima della consegna della merce, saranno posti a carico dell'Acquirente ove comportino un aumento di costo inferiore o pari al 10%. Nel caso di aumento superiore alla citata aliquota e ove da parte dell'Acquirente non si accettino tali nuovi oneri, sarà in facoltà di VALBRUNA recedere dal contratto di vendita mediante semplice comunicazione, senza obbligo di preavviso e salvo ed impregiudicato il diritto ad ottenere il ristoro delle spese sostenute da VALBRUNA in esecuzione della CDO.

**6. Diritto di recesso.** Qualsiasi ritardo e/o irregolarità da parte Vs. nei pagamenti, anche riguardanti altre ordini/forniture, così come ogni altra irregolarità nell'esecuzione del contratto, daranno facoltà a VALBRUNA di recedere immediatamente dal contratto mediante semplice comunicazione scritta, senza obbligo di costituzione in mora e senza pregiudizio per ogni ulteriore diritto o facoltà.

**7. Ritardi. Interessi.** Fatto salvo ogni ulteriore diritto o facoltà, in caso di ritardo di pagamento alle scadenze pattuite decoreranno gli interessi di mora ai sensi del D.Lgs. 231/2002 e della Direttiva CEE 2000/35/CE. Saranno inoltre dovute tutte le eventuali ulteriori spese dipendenti dal ritardo e/o mancato pagamento.

**8. Forza maggiore.** VALBRUNA è esentata da responsabilità in caso di definitiva impossibilità a consegnare la merce e comunque di eseguire il contratto e/o per ritardo nell'adempimento o per l'inadempimento di qualsiasi obbligazione assunta con il presente contratto, causati o derivati direttamente o indirettamente da incendi, alluvioni, furti, razionamento, penuria di materie prime o materie sussidiarie, embargo, scioperi, mancanza di manodopera, atto di qualsiasi autorità o ente pubblico o altre circostanze di forza maggiore anche se qui non espressamente indicate. I termini di consegna sono sospesi per un periodo pari alla durata degli eventi indicati nel presente articolo. In ipotesi di durata superiore ai 120 (centoventi) giorni dei sopra citati eventi, VALBRUNA si riserva la facoltà di annullare l'ordine accettato senza alcun ulteriore obbligo.

**9. Garanzia e responsabilità.** VALBRUNA garantisce i prodotti venduti come privi di vizi occulti o difetti di lavorazione. Nessuna garanzia è resa al di fuori delle presenti CGV ed è espressamente esclusa ogni responsabilità per danni indiretti o da mancata produzione. La garanzia è prestata a condizione che l'Acquirente sia in regola con i pagamenti e che i prodotti siano conservati in luogo idoneo ed usati conformemente alla loro destinazione.

La denuncia dei vizi, difetti e mancanze di qualità deve, a pena di decadenza, pervenire a VALBRUNA a mezzo di lettera raccomandata anticipata via fax nel termine di 8 (otto) giorni dalla loro scoperta e, in ogni caso, entro e non oltre il termine di giorni 90 (novanta) dal ricevimento dei Prodotti: la denuncia dovrà inoltre essere corredata da tutta la documentazione e dai dati rilevanti a comprova dei vizi affermati.

L'Acquirente decade peraltro dal diritto al reclamo e di sostituzione dei Prodotti oggetto di contestazione ove non ne sospenda immediatamente la lavorazione o l'impiego.

La garanzia è in ogni caso limitata alla riparazione o alla sostituzione gratuita franco magazzino di VALBRUNA dei prodotti o parti di prodotti eventualmente inservibili per accertato difetto di materiali o di lavorazione. VALBRUNA non risponde in ogni caso per danni originati da negligente o cattivo uso dei prodotti e/o da mancato rispetto delle caratteristiche tecniche degli stessi e da modifiche sui prodotti da essa non autorizzate. Reclami e denunce non danno diritto all'Acquirente di sospendere, anche parzialmente, il pagamento della fattura dei Prodotti, né di sospendere il ritiro e/o il pagamento delle ulteriori forniture.

**10. Riserva di proprietà.** Ove la consegna sia effettuata prima del pagamento dell'intera somma dovuta, la vendita si intende effettuata ai sensi e per gli effetti degli artt. 1523 e segg. codice civile italiano: VALBRUNA, pertanto, conserva la proprietà dei prodotti sino al totale pagamento del prezzo convenuto. Sino a che non si sia provveduto al totale pagamento del prezzo, l'Acquirente si obbliga: a) a identificare i prodotti come di proprietà VALBRUNA; b) in caso i prodotti fossero sottoposti ad atti conservativi o esecutivi da parte di terzi, l'Acquirente si obbliga a renderne noto all'Autorità procedente che i prodotti sono di proprietà di VALBRUNA, dandone quindi immediata comunicazione alla medesima entro 24 ore a mezzo di lettera raccomandata a.r.

**11. Disposizioni generali.** I patti, le condizioni e i termini della CDO e delle presenti CGV annullano e sostituiscono ogni altra precedente intesa eventualmente intervenuta con VALBRUNA in ordine allo stesso oggetto e manifestano integralmente la volontà delle parti per la conclusione del contratto stesso. Eventuali tolleranze e/o silenzi di VALBRUNA non costituiscono rinunce ai diritti derivanti dal presente contratto o acquiescenza rispetto a comportamenti.

**12. Foro competente - Arbitrato.** Fatta eccezione per i giudizi che abbiano ad oggetto il recupero dei crediti relativi alle forniture oggetto della CDO, promossi da VALBRUNA, o da terzi cui la predetta li abbia ceduti, per i quali sarà competente esclusivamente il Foro di Vicenza (Italia), ogni altra controversia che possa insorgere tra le parti in relazione alla CDO e/o alle presenti CGV, comprese quelle inerenti la loro validità, interpretazione, esecuzione e risoluzione, sarà deferita alla decisione di tre arbitri, da nominarsi in conformità del "Regolamento" della Camera di Commercio Internazionale (CCI) di Parigi, che le parti espressamente dichiarano di conoscere ed accettare. L'arbitrato avrà luogo a Vicenza e sarà svolto in lingua italiana.

**13. Legge applicabile.** Le condizioni particolari previste nella CDO così come le presenti CGV sono sottoposte e vanno interpretate secondo la legge italiana.

**General:** These general conditions of sale (hereinafter "CGV") are applicable to any sale / supply of products (hereinafter "Products") manufactured by Acciaierie Valbruna S.p.A. (hereinafter "Valbruna") to purchaser/s (hereinafter "Purchaser/s") except for possible integrations or modifications that, in any case, will be valid only if specifically agreed upon in writing by Valbruna.

**1. Conclusion of the contract.** The contract is concluded only upon signature and forwarding by Valbruna to Purchaser of the written sale confirmation (hereinafter "CDO"). Therefore any Purchaser's waiver of the sale after the date of forwarding of CDO, shall be considered null and void unless specifically accepted in writing by Valbruna. The present CGV are intended to form an integral part of CDO. Purchaser's signature of CDO or the forwarding of the CDO by Valbruna without any modification or integration being proposed in writing by the Purchaser within the term ten days from the receipt of CDO, implies the full acceptance by the Purchaser of CDO and of the present CGV and the waiver to any Purchaser's conditions of purchase. Preliminary documents and/or Purchaser's projects or details of supply not specifically accepted in writing by Valbruna will not bind in any way Valbruna.

**2. Delivery. Transfer of the risk. Delays.** The Products are sold EXW Valbruna factory and are shipped and transported at Purchaser's risk, unless differently specifically agreed in writing. The risk is transferred to Purchaser at the delivery date provided in CDO. All expenses related to weighing, packaging, transportation etc. of the Products shall be at exclusive Purchaser's charge. In case such expenses shall be anticipated by Valbruna, the same shall be duly invoiced to Purchaser. Preparation, delivery and shipment terms provided in CDO are indicative and not compulsory for Valbruna and without guarantee. Valbruna will not be responsible for damages directly or indirectly deriving from postponement of the terms indicated in CDO; such postponement will not allow Purchaser to discharge or terminate the contract or to request compensation for damages. In case the Products will be ready for delivery at the date provided in the CDO and the Purchaser shall delay the taking of delivery of the Products for a period of more than ten days, Valbruna shall have the right to invoice Purchaser in conformity with CDO terms and conditions charging, pro rata, an indemnity of 2% of the contract price for each month of overdue delivery. Furthermore, in any such case, storage and deposit expenses shall be at exclusive Purchaser's charge.

**3. Standards. Tests. Complaints.** The Products and raw materials are sold in conformity with Valbruna specifications. Weights and dimensions referred to in CDO are merely indicative. Valbruna reserves the right to deliver Products different up to 10% with respect to quantities and weights indicated in the order/s and such difference shall not be considered non-performance of any contract obligation. Any claims by the Purchaser must be communicated to Valbruna in writing by registered mail anticipated by fax within the term of 8 days from the delivery of the Products. As concerns tolerances, except in case of different specific indications of Valbruna in the CDO, UNI 11025 and EN 10277 standards and any future revision thereof, shall be applicable.

**4. Prices. Payments.** Prices are intended: a) for deliveries EXW Valbruna factory; b) net of any taxes or dues; c) net of any transportation or shipment expenses or dues. Terms of payment provided in CDO are to be considered essential. Any anticipation will not be considered as earnest. No exceptions or complaints, not even in connection with defects of the Products, will allow the postponement or the delay of the payment of the issued invoices. Payments are to be effected at Valbruna headquarters in Vicenza (Italy). In case of payment by instalments the failure to pay even one instalment at the due date, shall cause the forfeiture of the terms of the subsequent instalments and the immediate owing of the full residual price. In case, in the opinion of Valbruna, the conditions of Purchaser's assets and liabilities will be such as to possibly compromise the payment of Valbruna credits, Valbruna shall have the right to suspend the execution of the contract, unless Purchaser will give proper guarantees about its solvency.

**5. Taxes. Duties.** Any new taxes or import duties and / or import licenses on raw materials necessary to Valbruna production, or any increase in production costs (increase in salaries, new social security contributions, new taxes, increase of the energy unit cost, increase of the unit cost of raw material etc.) effective prior to the delivery of the Products and implying an increase of productions costs up to 10%, shall be put at Purchaser's charge. In case such increase will be superior to 10% and the Purchaser will refuse to accept such increase, Valbruna shall have the faculty to withdraw immediately the contract, upon simple written communication, without any further obligations and without prejudice to recover all expenses incurred in the execution of CDO.

**6. Termination.** Any delay or irregularity by Purchaser in effecting the agreed payments, and/or in the performance of contract obligations, even if related to different orders/supplies, will give Valbruna the right to terminate immediately the contract upon simple written communication, without prejudice to any further right or faculty.

**7. Delayed payments. Interests.** In addition to any right or faculty provided in the contract, in case of delayed payments, Valbruna shall have the right to interests on the due sums in conformity with Decree n. 231/2002 and Dir. CEE 2000/35/CE as well as to recover any connected costs and expenses.

**8. Force majeure.** Valbruna shall have no responsibility of any kind in case of impossibility to deliver the Products or to perform the contract deriving, directly or indirectly, from events beyond its control as fires, floods, thefts, rationing, lack of raw materials, embargo, strikes, lack of manpower, acts of public authorities etc.. The delivery terms shall be suspended for a term equal to the lasting of the above events. In case of suspension superior to 120 days, Valbruna shall have the faculty to terminate the contract without any further obligation.

**9. Warranties. Responsibilities.** Valbruna guarantees that the Products sold/supplied are free from hidden defects and workmanship vices. No warranty is given in addition to warranties provided in this CGV. Any responsibility for indirect or consequential damages for lack of production is excluded. The warranty is effective under the condition that Purchaser has regularly performed the due payments and has used the Products in conformity with the respective destination and stored the same in a proper place. The complaints must necessarily be communicated to Valbruna by registered mail anticipated by fax in the term of 8 days from the discovery and in any case within the term of 90 days from the delivery of the Products. The complaints must be accompanied with all documentation necessary to give evidence with respect to claimed defects. The Purchaser forfeits any warranty on the Products in case he will not suspend the manufacture or treatment of the Products as soon as a defect is discovered. In any case the warranty is limited to repair and/or free substitution ex works Valbruna factory of the defective Product or part of the Product. Valbruna is not responsible for damages caused by misuse of the Products and/or from non observation of the technical features and specifications of the Products or from non authorized modifications.

**10. Retention of title.** In case the delivery is effected before payment of the total price, the sale is intended to be effected in compliance with art. 1523 and following of the Italian Civil Code; therefore Valbruna maintains the property of the Products until full payment of the agreed price is received. Until full payment of the agreed price is effected the Purchaser is obliged to: a) duly identify the Products as property of Valbruna; b) in case of executive or conservative remedies proposed by third parties in connection with the Products, give immediate written notice to the competent authority that the Products are Valbruna property and give written notice to Valbruna within the term of 24 hours from the event by registered mail anticipated by fax.

**11. General provisions.** Terms and conditions of CDO and of CGV supersede and substitute any previous agreements between Valbruna and Purchaser and contain the full agreement of the parties. The possible tolerance of acts or omissions contrary to the provisions of CDO and CGV, do not constitute a waiver of the rights and faculties provided therein.

**12. Jurisdiction. Arbitration.** Except for judgments regarding the recovery of credits related to sale/supplies object of CDO promoted by Valbruna or by any assignee thereof, for which the Tribunal of Vicenza (Italy) shall have exclusive jurisdiction, any other controversy related to the CDO or to the present CGV, including those related to their validity, interpretation, execution and termination, shall be finally settled by a board of three arbitrators, to be appointed under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) of Paris, that the parties expressly declare to know and to accept. The place of arbitration shall be Vicenza (Italy) and the language of arbitration shall be the Italian language.

**13. Applicable law.** CDO and CGV terms and conditions shall be interpreted and applied in conformity with the Italian law.

LU  
12/04

Data : / / Sottoscrizione per accettazione: \_\_\_\_\_

Si approvano tutte le clausole della CDO e delle CGV, nonché espressamente ai sensi e per gli effetti degli artt.1341 e 1342 Cod. Civ. Italiano le clausole riportate nei seguenti articoli delle citate CGV: **3.** Consegne, Contestazioni e Verifiche; **4.** Prezzi e pagamenti - Termini essenziali; **5.** Ritardi ed interessi; **6.** Diritto di recesso; **8.** Garanzia e responsabilità; **10.** Riserva di proprietà; **12.** Foro competente ed arbitrato.

Sottoscrizione per accettazione: \_\_\_\_\_

Date, / / Signature for acceptance: \_\_\_\_\_

The following CGV clauses are expressly approved in conformity with 1341 e 1342 c.c. of the Italian Civil Code: **3.** Terms of delivery. Tests. Complaints. **4.** Prices. Payments. Essential Terms. **6.** Termination Delayed payments. **7.** Interests. **9.** Warranties. Responsibilities. **10.** Retention of title. **12.** Jurisdiction. Arbitration. **13.** Applicable law.

Signature for acceptance: \_\_\_\_\_